|  |  |
| --- | --- |
| Gabriela Paola Rivera Morales  [glossia@hotmail.com](mailto:glossia@hotmail.com)  Skype: glossia85 | Languages |
| * Spanish – Native Speaker * English – Native Speaker * French (Advanced) UANL-FFYL Language Center * Italian (Advanced) Dante Alighieri Italian Society * Portuguese (Advanced) * Polish (Basic)   Experience |
| **Translator and Interpreter** 2005-Current Glossia Language Services, Monterrey, N.L.   * Founder of Glossia Language Services * I work as a translator and interpreter. * I’m in charge of a small translation team, working with specialists in languages such as Spanish, English, French, Polish, and Japanese. |
| **Translator** 2011-Current  Translator Brigades, Online   * I work as a volunteer for Translator Brigades, translating online articles about social causes. * I translate websites, brochures, and articles that will help different associations spread their message. * I have had the opportunity to work with translators from all over the world. |
| **Translator and Interpreter** 2008-2009  Busby and Associates, PC., Houston, TX   * Translator of legal documents, as well as articles from newspapers, magazines, and websites. * Interpreter from English to Spanish and Spanish to English regarding bankruptcy and family law matters. |
| **Translator and Interpreter** 2008-2009  Peniche & Rojas, PLLC. Houston, TX   * Translation of legal documents such as certificates, contracts, immigration forms, and other texts. * Proofreading of texts and documents to be used by courts in Houston, TX, and by the USCIS. * Legal Assistant for Family Law, Criminal Law, and the Immigration Attorney. |
| Education |
| 2003-2009  Facultad de Filosofía y Letras UANL, Monterrey, N.L.   * Bachelor’s Degree in Applied Linguistics (Translation) |
|  |
| 2005 – 2008 French Course   * French course provided by the Language Center of the Philosophy and Letters School (UANL)   2011 TOEFL Teaching Certification   * I’m a TOEFL trainer, mainly working for private schools. * I got a TOEFL score of 660 points.   English Teacher  2007-2008/ 2009-2010 Oxford School of English/CEOX, Escobedo, N.L.   * English teacher, working with elementary school children. * Experience teaching the following subjects: Math, Science, English, Reading, Spelling, Grammar, Writing, and Phonics.   English Teacher  2010-2012 Instituto CEFI, Guadalupe, N.L.   * English teacher, working with elementary school children. * TOEFL trainer for Junior High and High School students.   Other fields  **Arts**   * Bachelor’s Degree (INBA) in Art (major in theatre). * 3 years of experience with art magazines. * I have translated texts on Architecture, Plastic Arts, Theatre, Contemporary and Classic Dance. * Translator/Interpreter for the UANL Symphony Orchestra. Wide experience translating Classical Music texts. * I translated articles for the Design/ Miami Fest.   **Tech/Engineering/Automotive**   * I have worked with teachers and students of the UANL, Tec de Monterrey, UDEM and UR on subjects as Robotics, Computer Science, Electronics, as well as Industrial, Civil, Electrical, Mechanical Engineering. * 2 years of experience teaching Robotics. * I specially enjoy working on texts about Space and Astronomy. * I have translated manuals, handbooks, and specialized texts to be used by employees, mechanics, and engineers of Citroen, Peugeot and Honda. * I have worked on automotive texts targeting clients. * I translated several tutorials for Samsung on using PC and Mac computers. * Translation of OCR software. * Online catalogs of security/spying equipment.   **Literature**   * I have experience translating children’s literature (for private schools). * Experience translating movie and theatre scripts. * Academic essays, including one on Tadeusz Borowski’s “This Way for the Gas, Ladies And Gentlemen.”   **Medical**   * Experience working on weight control articles (InBody). * I have translated about 15 theses on Sports Medicine, Pathology, Radiology, Genetics, Pulmonology, Cardiology, Family and General Medicine, Public Health, Dentistry, and Pediatrics. * I have translated articles on Physical Therapy, and medical reports. * I translated websites on Aesthetic Medicine for patients in Europe. * I worked on Ophthalmology and Lasik documents.   **Marketing**   * I worked with AT&T Wireless (Cingular Wireless) translating for the Marketing Department (Latin American division) at their Offices and Call Center in Monterrey, N.L. * Experience working with publicity campaigns to help raise awareness on social causes supported by Translator Brigades. * Experience translating ads and jingles (as a volunteer) for social causes. * I translated part of the Samsung website targeting Mexican users. * I translated texts for users of Mobil Phone Company Orange in France. * I worked on articles for Badoo.com and Galoo.com   **Gastronomy**   * I took a 6 month course on International Cuisine (Instituto Mexicano de Gastronomía) * Experience translating articles on fine dining and beverages. * I have taken over 30 online courses on different cuisines: Mexican, Italian (my favorite), Japanese, French, Chinese, Spanish and Polish. * This is probably my favorite field, because cooking, right after translating, is one of my biggest passions. * Translation of several menus for International Cuisine Restaurants. * Online course on SmartKitchen.com   **Environment and Ecology**   * I have translated many articles for Friends of the Earth International. * I work with Translator Brigades and Adbusters to translate online articles on environmental and ecological subjects, such as Global Warming, Climate Change, Pollution, Ecosystems, etc. * Environmental reports for Rapsol and the Peruvian Government.   **Social Studies**   * I have 7 years of experience as a Social Studies teacher. * I have translated over 40 articles on different subjects: Politics, Religion, History, Philosophy, Sociology, etc. * I particularly enjoy these kind of texts because I feel they challenge me and I learn a lot from them. I love thinking my job will let people who don’t speak the language understand them and feel their message. * I have worked on documents of the United Nations on Human Rights and Slavery. * I translated websites meant to help Veterans in the US and Puerto Rico.   **Travel and Tourism**   * I have translated brochures and articles for travel agencies. * I have worked for different hotels to train their staff, and to translate their brochures, information sheets, and other texts.   **Cosmetics and Beauty**   * I took a 6 month course on cosmetology. * I translated a series of videos on beauty and personal care. * I translated several texts for L’Oreal Radio, Louis Vuitton, and Gucci.   **Games**   * I have translated online word games. * I worked for several private schools translating their materials and educational games. * Experience translating Casino websites. * Translation/proofreading of apps and games for iPad and iPhone, working for Chocolapps and applications for the Google Play Store (Android). * Experience translating terms and conditions for video games. I also worked on the translation of segments of video games like Hexodius. * Translation of card games such as the Tekken Tournament.   **Music**   * I have experience translating song lyrics. * Since I love music, I have volunteered to help music students translate their text books. * I have 2 years of experience working with texts about Classical Music and its terminology. * I have translated online articles on Classic Rock, Soul, Jazz, Pop and Folk Musicfor a radio station. I translated all kinds of articles for them to use on air, especially about The Beatles.   **Finances/Contracts**   * I have worked on several contracts/financial reports for companies from different countries, such as France, Italy, Switzerland, USA, Mexico, Dominican Republic, Spain, Belgium, England, Holland, Venezuela, etc. * I translated financial articles for Translator Brigades. * I have translated documents for the Spanish MINT. * I have worked on several contracts for Data Agencies in Spain. |
|
|